

日本漫才会话中的话语重复功能探析

朱金燕

大连海事大学 辽宁省大连市 116026

摘要: 话语重复在会话结构中十分常见,在自然会话中的话语重复具有多种语用功能,是人们实现交际的重要手段。而漫才组合表演者们在准备剧本,组织会话的过程中也会利用话语重复来增强节目效果,以获得表演成功。本文以话语重复理论为基础,采用例证法和统计分析法,结合漫才语料对漫才会话中的话语重复进行分析和研究,以期让人们更进一步理解日语语言结构、表达形式方面的特点,更加了解日本的漫才表演艺术。

关键词: 漫才; 话语重复; 会话; 功能

重复大量地出现在口头会话以及语篇文章中,逐渐成为近些年来国内外语学者的研究热点。国内的话语重复研究多涉及二语习得,如袁艺婷的文章《高中英语课堂中教师话语重复现象的研究》;涉及英语语言文化,如张红玉的文章《中美庭审话语重复现象比较研究》;涉及汉语语言文化,如邓中敏、曾剑平的文章《政治话语重复修辞的翻译——以《习近平谈治国理政》为例》等,很少涉及到日语语言文化方面。并且,目前的研究绝大多数都是以自然会话为研究对象,关于如漫才等非自然会话的艺术表演形式的研究甚少。如今用会话分析方法来研究电影、电视剧的学者众多,因此,笔者认为可以尝试基于话语重复理论来分析研究日本漫才。

1. 先行研究

重复在不同的文献中至少有两种相似但有区别的含义:第一种“重复”指的是“复制”,即形式完全相同的重复,话语的语音及形式的重复。第二种“重复”指的是“复现”,“复现”比“复制”外延更广,它不仅指相同的词语或句子、相同的句法结构等,也包括使用完全异形的同义词或近义词,或重复项与被重复项之间存在某种语法关系的现象。本文所分析的重复是遵从第一种观点,即话语重复为话语的复制。

重复的形式以及分类是多种多样的,根据梁丹丹(2012):从出现位置看,口语中的话语重复可以分为即时重复和延时重复;从话语内容上看,可分为全部重复和部分重复;从重复的对象看,可以分为自我重复和他人重复。本文中所研究的分类为从重复的对象来看,分为自我重复和他人重复。

研究不同类型的重复得出的功能亦是多种多样的,自然会话中的话语重复的功能主要有注意提醒和记忆加强、促进话语产生和理解、情绪表达等认知功能,接受—参与、澄清请求等人际功能,以及语篇衔接功能以及资源优化配置的功能。

本文基于对话语重复的分类及功能的理解来分析其在漫才会话语料中的语用功能。本文所涉及的漫才中话语重复功能主要有强调主题或主人公、注意提醒和记忆加强、表达语气和情感、指示命令、修正等功能。

2. 简介漫才和漫才中的话语重复现象

漫才是日本的一种戏剧形式,类似于中国的对口相声,漫才通常由两个人的组合来演出,一人负责担任比较滑稽的装傻角色来耍笨,一人负责担任比较严肃认真的找茬角色来吐槽,两人以较快的语速来进行对话,互相讲述笑话。漫才是日本本土兴起的一种艺术形式,具有悠久历史,大致起源于平安时代的宫廷贺岁表演“万岁”,随后逐渐传入民间。在一些古时艺人组合的努力下,漫才逐渐在民间兴起发展,并由之前的歌曲音曲表演形式演变为如今的口头表演形式。

国内关于日本漫才的研究比较匮乏,笔者在中国知网中查询到的大概只有十几篇文章,且文章发表从2008年王玉英、王禾对日本漫才进行简单介绍,到2022年葛怡婷写文章探讨漫才是否会成为新风口,文章时间跨度大,整体来说研究成果较少。其中有几篇期刊论文是综述性文章,简单介绍了日本的漫才,也有文章将日本漫才和中国相声进行简单的对比研究。还有三篇硕士论文,如2021年全水兰的文章《关联理论视角下的漫才幽默语言的理解》等,是关于漫

才的笑料和翻译理论比较透彻的研究。因此，笔者认为关于漫才在国内的研究还有很大可以挖掘的空间。

本文所选取的研究对象均为日本漫才大赛 M1 中登场且很有名气的组合。具体组合名称以及表演话题如下表 1。

表 1 本论文的研究对象 (总时长约为 29.5 分钟)

序号	表演者名称	表演话题	表演时长 (分/秒)
1	サンドウィッチマン (三明治人)	『お寿司屋さん』(寿司店)	3分30秒
2	和牛 (和牛)	『手作り料理』(亲手做的菜)	4分20秒
3	NONSTYLE (无风格)	『チカンの冤罪』(痴汉的冤罪)	6分20秒
4	かまいたち (鎌鼬)	『この世で一番意味のない質問』(这个世界中最没意思的问题)	6分30秒
5	ミキ (米奇)	『弟とお嫁さんとかどっちが大事』(弟弟和老婆哪个更重要)	4分50秒
6	ミルクボーイ (牛奶男孩)	『キャラクター』(角色)	4分钟

笔者在这六组表演中，发现了很多处话语重复现象，漫才组合在表演中多次利用话语重复来制造笑料，谐音梗即是其中的一大热点。并且这些重复现象具有一定的规律和特点，可以见得话语重复是由表演者事先设计好，并去运用的一种表演方式和手段。

据笔者统计，在选取的六组表演中，总重复次数为 103 次，其中自我重复 59 次，他人重复 22 次，自我和他人重复 (以下简称自他重复) 均有的重复现象 22 次，合计 103 次，平均每分钟出现话语重复现象约 3.5 次，具体数据见下表 2。

表 2 漫才中的话语重复数量

项目	自我重复	他人重复	自我和他人重复	总重复数	平均每分钟重复次数
计量	59 次	22 次	22 次	103 次	3.5 次

由表 2 我们可以看出，话语重复现象在漫才中很常见，平均每分钟要出现 3.5 次左右，因此，漫才中的话语重复现象具有一定的研究意义，且自我重复的次数超过了他人重复的二倍不止，可见重复是漫才家进行表演的一种重要手段。

3. 漫才会话中话语重复现象的语用功能分析

漫才中的话语重复现象功能不少，但是本文只是举出其中比较具有代表性的功能进行例证分析，主要有话语修正功能、强调主题或主人公功能以及表达语气和情感功能。

3.1. 话语修正功能

在会话过程中，我们除了要组织语言表达自己的想法，接受会话对方的语言，我们还会分配一部分的认知资源来用于监控自己和对方的话语活动，例如我们在会话中会进行自

我错误纠正，也会指出对方的话语错误，并且自己进行修正或者期待对方进行话语修正。根据于国栋 (2022)，按照修正源讲话人与修正发起人、修正执行人之间的关系，我们可以将会话修正细分为四种类型：自我发起/自我修正、自我发起/他人修正、他人发起/自我修正和他人发起/他人修正。(在例子中，装傻角色用 B, 吐槽角色用 T 来代替，括号中的数字代表重复的次数。)

[1] 日本の漫才: 『寿司屋さん』T: それ養殖(0)?

B: 【笑いながら】おつきやくさん www。

T: うん?

B: 【笑いながら】寿司っていうのはつ www。

T: うん

B: 【笑いながら】和食です…

T: わかってるわそんなもん! 【笑いながら】

いやそうじゃなくてね。【笑いながら】天然かどうか聞いているんだよ。

B: 【笑いながら】天然なお客さんじゃないですかつ www。

T: なんで俺が天然なんだよ!

B: 寿司を洋食(1) かってなに www。

T: おまえ、ド天然じゃねえか、【笑いながら】バカヤローおまえ。いや、天然か養殖(2) か聞いてんだよ!

B: 【笑いながら】ちよつと何言ってるかわかんないです。

在例 1 中吐槽角色向装傻角色发问，问他这个寿司中的海鲜是天然的还是养殖的，但是装傻角色就装作没听懂吐槽角色的问题，将「养殖(ようじょく)」故意听成「洋食(ようじょく)」，利用谐音梗来制造笑点。因此，吐槽角色在第二次重复的位置再次重复了「养殖」这一词，为的是发起修正，让装傻角色明白自己说的单词是什么意思，期待对方的话语修正。

漫才中利用谐音梗来制造笑料是常用的手段，很多时候这个谐音梗会在两个人之间多次重复加上话语中其他的相关信息，如提及反义词等，让观众能够明白这个谐音梗到底是说的什么，具体指的是哪两个词之间的混淆。装傻角色多数时候是故意听错吐槽角色的发话，接着迎来的就是吐槽角色对于次话语的修正发起，很多时候这种修正都是以失败告终，给观众一种表演组合之间出现沟通障碍的错觉，进而

引起观众们的发笑。

3.2. 强调主题或主人公功能

此种类型的话语重复主要是为了强调会话的中心事件或中心人物，加深这些名词在观众心里的印象，引起人们的注意。

[2] 日本の漫才：『チカンの冤罪』

B：確かに、この間も俺電車乗ってて巻き込まれたもん。

あ、俺がつり革持って立っててんやんか。ほんなら、俺の前に結構高齢なマダム(0)が座っててん。

俺の隣にも高齢なマダム(1)が立ってたんよ。

ほんならこの座りのマダム(2)が立ちマダム(3)に席を譲りやがったの。そこから急激に揉め初めて。

.....

ほんならこの譲りマダム(4)と譲れられマダム(5)が意気投合マダム(6)になりやがって。

在例2中，表演者通过不断地自我重复，让观众能够清晰地明白现在所讲述的话题里的主人公是这两个「マダム」，并且不停地重复这个名词，能够让人感受到表演者被两个大妈围着追问的那种紧逼被迫之情，增强了节目效果，让观众能够更好地去理解笑料从而发笑。

漫才语料中类似这样的关于主题主人公的重复还有很多，不仅出现在自我重复中，他人重复和自他重复中都有这样的重复现象。通过上述分析，我们可以发现话语重复可以强调主题或主人公，让观众能够明晰话题的主要内容，并体会表演者的感情，受到表演者的感染。

3.3. 表达语气和情感功能

此种类型的话语重复是为了表达语气、情感、情绪，在对话中很多时候发话者所说的话会表达出某种情感，为了突出强调这一情感，发话者很多时候会选择多次重复自己说过的话，突显诸如正面的感情，开心、惊喜、高兴等，或者负面的感情，气愤、抱怨、讽刺、烦躁等。并且很多时候，听话人为了附和发话者的感情，抑或是为了反对发话者的感情，会通过对话者的话语进行重复，并附带相应的语调来表现自己的情感。

[3] 日本の漫才：『弟とお嫁さんとかどっちが大事』

B：だってね、僕もお兄ちゃんの弟でやらせていただけ30年...

T：なんでやらせていただいて、わからない敬語を使うな。誰に対する敬語それは。

B：でもあの女(0)ね、全然...

T：あの女(1)！？あの女(2)！？あの女(3)！？

在例3中，装傻角色说了一句「あの女」，接着吐槽角色连续重复三遍「あの女」这一内容，且语气十分强烈，充满了不可置信和否定情绪。此时话题中涉及的女性为吐槽角色的配偶，按照正常情况，作为弟弟的装傻角色应该称呼此女性为「お姉さん」（中文意为嫂子）。但是装傻角色却用一种很随意且轻蔑的称呼来指代这位女性，他的话语让吐槽角色感到不适，因此吐槽角色通过对装傻角色话语的三次完全重复，加上了惊讶、反对和不满的语气，充分地表达出了自己此时的情感。

通过上述分析，我们可以发现，话语重复在表达人们情感这一功能上具有无可置疑的作用。在漫才中这类表达情感情绪的话语重复现象还有很多，正是因为表演者充分利用了话语重复的情感表达功能，将自己的情感更好地传达给观众，感染了观众，让观众能更清晰地感受笑点。

4. 结论

综上所述，漫才会话中存在着大量的话语重复现象，且话语重复的语用功能很多。本文结合文字化的漫才语料，对语料中所呈现的话语重复进行分析和探究，发现漫才会话中的话语重复类型丰富且功能多样。且漫才会话与自然会话中的话语重复功能具有一定的区别，自然会话中使用到的话语重复更倾向于为会话参与者节省资源，使得会话能够顺畅地进行下去；而漫才中的话语重复更倾向于为表演服务，制造笑点，让人们能够发笑，例如谐音梗式的修正功能几乎都是通过故意听错和重复来制造笑点。

尤其从漫才的话语修正功能中我们可以体会到日本文化化的「結束力」，我们可以从多种重复中感受到日本人与人之间的一体性、集体性、希望将自己和他人紧密连接在一起成为不可分割团体的特性，研究漫才有利于我们去更好地了解 and 欣赏日本的艺术表演形式，更好地剖析和研究漫才中所体现的日本语言及文化特点。

但是，本文所用语料有限，分析方法手段主观性色彩较强，期望在今后的研究中能够扩展语料，并通过建立数据模型等方法，使自己的研究更加合理，更加客观。

参考文献:

- [1] 胡承佼、王懿. 话语重复的互动表现及其形成原因与机制 [J]. 汉语学习, 2023(8):33-43.
- [2] 李悦娥. 话语中的重复结构探析 [J]. 外语与外语教学, 2000(10):5-7,34.
- [3] 梁丹丹. 自然话语中的重复现象 [M]. 北京: 世界图书出版公司北京公司, 2012.
- [4] 于国栋. 什么是会话分析 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2022.
- [5] 相羽秋夫. 漫才入门百科 [M]. 弘文出版, 2001.